

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингводидактики**

Авторы-составители: **Лапина Лариса Григорьевна**

Рабочая программа дисциплины  
**ИСТОРИЯ И ФИЛОСОФИЯ ПЕРЕВОДА**  
Код УМК 72354

Утверждено  
Протокол №12  
от «28» апреля 2021 г.

Пермь, 2021

## **1. Наименование дисциплины**

История и философия перевода

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **История и философия перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.03.02** Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

**ОПК.6** способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

#### **Индикаторы**

**ОПК.6.1** Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

**ПК.3** способен проводить научные исследования в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации с использованием понятийного аппарата и современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования для решения профессиональных задач

#### **Индикаторы**

**ПК.3.1** использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
<b>форма обучения</b>	очно-заочная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	7
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	3
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	108
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	12
<b>Проведение лекционных занятий</b>	4
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	8
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	96
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (7 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Раздел 1. Истоки европейской переводческой традиции**

Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с раскрытием принципа историзма применительно к становлению и развитию перевода путем систематизации переводческого опыта и европейской переводческой мысли прошлого (на примере Великобритании, Германии и России), и знакомством с основными философскими концепциями перевода.

Темы раздела 1 направлены на раскрытие принципов периодизации и истоков переводческой мысли в рамках европейской переводческой традиции, на понимание перевода как исторического феномена, и формируют профессиональные компетенции, заключающиеся в умении комментировать переводы прошлого (относящиеся к периоду античности и ранней эпохе распространения христианства). В результате бакалавр должен:

- знать основные подходы к периодизации истории перевода;
- знать влияние традиций античной переводческой мысли и традиций перевода христианской литературы на современные концепции перевода;
- приобрести навыки работы с теоретическими источниками и учебной литературой по истории перевода рассматриваемого периода;
- уметь разводить два понятия: практическую переводческую деятельность и уровень ее теоретического осмысления на рассматриваемом историческом этапе.

### **Тема 1. Периодизация истории перевода в отечественном и зарубежном переводеведении**

Роль, место и эволюция перевода в условиях различных социально-исторических эпох, влияние перевода на формирование культур и национальных языков. Раскрытие принципа историзма применительно к переводу и переводческой мысли прошлого. Теоретические переводческие концепции прошлого, их нормативный характер. Проблема периодизации истории перевода и переводческой мысли прошлого. Историко-литературная периодизация (Л.Л.Нелюбин, Г.Т.Хухуни) с привлечением хронологического, географического и тематического принципов рассмотрения материала.

Глобальная интеграция и европейская переводческая традиция (П.И.Копанев).

Характеристика европейской переводческой традиции: ее истоки, взаимодействие с другими древними переводческими традициями. Содержание принципа европоцентризма. Европейская переводческая традиция как самая богатая и устойчивая в историческом плане. Два направления европейской переводческой традиции – западноевропейское и восточноевропейское. Роль греческого и латинского языков в становлении и развитии европейской цивилизации.

Этапы развития переводческой мысли, выделяемые в европейской переводческой традиции.

Параллельное и взаимосвязанное освещение проблем становления перевода, национальных языков и литератур и мировой литературы как главный методологический принцип изучения истории перевода. Основные потоки переводной литературы соответственно историческим периодам европейской переводческой традиции.

### **Тема 2. Перевод в античном мире (Древняя Греция, Древний Рим)**

Понятие античной культуры. Греческая цивилизация как самодостаточная («первичная») цивилизация. Греческий язык - универсальное средства общения. Греческая литература классического периода (V–IV вв. до н.э.). Утилитарные функции перевода в Древней Греции. Отсутствие собственно греческой переводческой традиции, территориально связанной с Грецией.

Римская империя на рубеже новой эры. Состояние латинского языка до начала постоянных контактов с Грецией и его дальнейшее развитие под влиянием переводов. Перевод как мощный культурообразующий фактор во взаимодействии греческой и римской культур. Конец III–начало II вв. до н.э. – начало эллинизации римского общества. Переводческая деятельность выдающихся римских поэтов (Плавта, Теренция и др.). Статус греческого языка в Риме и его влияние на формирование переводческих принципов. Начало производства бумаги (I век до н.э.) и развитие массовой литературы.

«Золотой век» римской литературы. Александрийская поэзия. Создание норм латинского литературного языка. Философ Цицерон (106–43 гг. до н.э.) - теоретик перевода и реформатор латинского языка. Конец I в. до н.э. – начало самостоятельного развития римской литературы. Появление первых прозаических переводов. Раскол римской литературы на элитарную и массовую. Потеря массовым римским читателем связи с греческим культурным наследием. Перевод в период поздней античности и раннего Средневековья (IV–VI вв.). Образовательная функция перевода. Главное достижение античности - понимание перевода как особого вида литературной деятельности.

### **Тема 3. Перевод христианской литературы**

Распространение и перевод христианской литературы как важнейший фактор межкультурной коммуникации. Потоки переводной христианской литературы на ранних этапах распространения христианства. Ветхозаветная литература и ее переводы на греческий язык. Александрийские истоки первой греческой версии библейского текста (III в. до н.э.). Легенда о Семидесяти Толковниках. Зарождение сопоставительных исследований нескольких переводов одного оригинала. Греческий перевод Библии Оригена Александрийского (185?–254?). Первый перевод Библии на латинский язык (II в.). Иероним – выдающийся переводчик и теоретик перевода своего времени. Основатель историко-филологического подхода к библейским текстам Аврелий Августин (354–430) о языковых и содержательных проблемах перевода библейского текста. Принципы сопоставления разных версий перевода.

Языковая ситуация в средневековой Европе. Перевод религиозно-философской литературы. Теория «триязычия» епископа Исидора Севильского (VII в.). Усиление противостояния трех «священных» языков (древнееврейского, древнегреческого, латинского) «вульгарным». Латинские переводы философских сочинений Аристотеля. Полное освоение античного научно-философского наследия в Европе к концу XIII в. через перевод. Английский мыслитель Роджер Бэкон (около 1214–после 1292) об объективных трудностях, возникающих в процессе перевода. Возникновение национальных переводческих традиций с участием формирующихся европейских литературных языков. Перевод Библии - предпосылка Реформации в Западной Европе XVI в.

### **Раздел 2. История европейской переводческой традиции и ее философское осмысление**

Темы раздела 2 направлены на раскрытие истории переводческой мысли в рамках западно-европейской переводческой традиции и формируют профессиональные компетенции, заключающиеся в умении критически оценивать переводы прошлого, относящиеся к периодам становления и развития английского и немецкого перевода. В результате бакалавр должен:

- уметь анализировать перевод как сложный и многогранный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- уметь критически оценивать переводы прошлого с позиций современных теорий перевода, относящиеся к периодам становления и развития западноевропейского и отечественного перевода, обращая при этом особое внимание на основные технологии перевода, свойственные рассматриваемому историческому периоду и национальным традициям;
- приобрести навыки работы с теоретическими источниками и учебной литературой по истории перевода в Англии, Германии и России.

### **Тема 4. Западноевропейские традиции перевода**

Проникновение христианства в Британию и его последствия. Германизация Британии в V–VI вв. Монастыри как центры распространения духовной культуры. Начало переводческой деятельности в Англии (Беда Достопочтенный, Кэдмон). Статус ранней древнеанглийской литературы в сравнении с другими средневековыми литературами.

Переводческая деятельность короля Альфреда (конец IX в.). Английский перевод в средние века.

Переводческая деятельность Эльфрика (955–1020 (25), его требования к переводу религиозных текстов. Языковая ситуация в Англии XII в. Развитие куртуазной литературы, зарождение рыцарского романа. «История бриттов» Гальфрида Монмутского и ее влияние на литературу последующих веков. Перевод в эпоху позднего средневековья (Роджер Бэкон, Джеффри Чосер). Первый в истории полный перевод Библии с латинской Вульгаты на английский язык (Джон Виклиф). Джон Лидгейт, Джон Уолтон, Вильям Кэкстон – видные переводчики XV в. Появление первой печатной (переводной) книги в Англии (1476). Потоки переводной литературы в XV в. Традиции английского перевода в эпоху Возрождения и Реформации. Языковая ситуация в ренессансных странах Европы. Появление трудов, посвященных теоретическим проблемам перевода. Расцвет идей гуманизма во времена правления Елизаветы I (1558–1603). Приобретение английской литературой статуса самостоятельности. Религиозный перевод в период Реформации. Уильям Тиндейл (1453–1536) и его перевод Библии. Англиканская «Библия короля Иакова» (1611) – один из величайших английских переводов прошлого. Возрастание культурного статуса английского языка. Классицистический перевод в Англии в XVII–XVIII вв. Понятие «французская манера перевода» как синоним неуважительного отношения к переводимому тексту. «Опыт о принципах перевода» (1790) Александра Ф.Тайтлера – итог английских традиций перевода XVII-XVIII вв.: общая оценка классицистического перевода. Английский перевод XIX- XX вв. Внимание к национальному своеобразию оригинала в викторианскую эпоху, тенденции вольной интерпретации («имитации») оригинала; концепция принципиальной непереводаемости (поэтических произведений). Деятельность выдающегося поэта-романтика Перси Биши Шелли (1792-1822). Книга Томаса Сэвори «Искусство перевода» (1952) – первый английский фундаментальный труд по теории перевода XX в.

### **Тема 5. История перевода в Германии**

VIII в. – появление первых письменных памятников немецкой литературы на древнегерманском языке. Ранние переводы конца VIII в. (Ноткер Губастый). Основные потоки переводной литературы в XII-XIII вв. Интенсивное освоение французского рыцарского романа путем переводов-переложений с французского языка. Активизация переводческой деятельности в XIII в. Рост городов; появление бюргерской литературы. XIV в. – дальнейшая децентрализация Германии, появление университетов и книгопечатания – благоприятные условия для развития переводной литературы. Латинский и французский – как основные языки перевода. Эпоха Возрождения и развитие перевода в Германии. Влияние латино-греческого «культурного билингвизма» на историю перевода. Формирование новых (живых) литературных языков при одновременном возрождении классической латыни. Появление переводов античной классики на народные языки. Переводческий скептицизм эпохи Возрождения. Реформация и проблемы перевода в Германии. Перевод Библии на немецкий язык Мартина Лютера, сформулированные им теоретические принципы перевода (1540). Вытеснение латинского языка из церковно-религиозной сферы. Превращение «народного» языка в главное орудие национальной культуры в последующие столетия. Немецкий перевод XVII-XVIII вв. Эстетика классицизма и ее проявление в переводе (Лессинг, Гердер). Противопоставлении французских и немецких традиций перевода. Перевод «Илиады» и «Одиссеи» Г.Фосса – один из лучших переводов Гомера на новые языки. Немецкий перевод XIX в. Сентиментализм и романтизм в европейской литературе. Концепция перевода Тихо Момзена (1819–1900). Конец XIX в. – новое понимание адекватности перевода (преобладание тенденции следования «духу» оригинала). Немецкая переводческой мысли XX в. Рост интереса к переводу в начале века; укрепление этой тенденции после первой и второй мировой войны. 50–60-е гг. –

становление теории перевода. Развитие собственно лингвистического направления перевода. Развитие перевода в ГДР (1949–1989). Лейпцигская школа перевода. Коммуникативный подход к переводу. Развитие теории перевода в ФРГ. Внимание к социальной роли перевода и переводчика в современном мире. Переводческая классификация текстов Катарины Райс.

### **Тема 6. Отечественные традиции перевода**

Переводческая мысль в Древней Руси (IX–XVII вв.). Истоки переводной литературы в Древней Руси. Деятельность греческих монахов Кирилла и Мефодия. Переводы – важнейшая часть древней славяно-русской книжности. Принятие христианства на Руси (988 г.) и становление литературных традиций. Византия – основной источник славянской книжности и посредник в знакомстве с античным наследием в его христианской интерпретации. Основные потоки переводной литературы. Анонимный характер перевода. Превращение Киевской Руси в центр славянской переводной письменности. Буквализм и его организующая роль на ранних этапах освоения перевода. Перевод на Руси в XIII–XVI вв. Перевод во время монголо-татарского нашествия (1243–1480). Влияние византийской и западноевропейской (итальянской) культуры. Политические, экономические и культурные изменения на Руси в XV в. Рост светских переводов, повышение интереса к античной литературе. Рост потребностей информативного перевода. Новгородский период в развитии русской переводной литературы (Дмитрий Герасимов). XVI в. – перемещение центра переводческой деятельности в Москву. Деятельности афонского ученого-монаха Максима Грека. XVII в. – переориентация переводческих традиций на Запад. Своеобразие языковой ситуации. Роль польского языка в связях с Западом. Рост переводной литературы. Дальнейшая жанровая дифференциация литературы. Специализация языков перевода по потокам переводной литературы. Основные группы русских переводчиков в XVII в. Отечественные традиции перевода XVIII–XIX вв. Особенности переводческой деятельности в Петровскую эпоху (утилитарное отношение к переводу). Перевод в послепетровское время. Переводческая деятельность В.К. Третьяковского. XVIII в. – «опытный период» (М.П.Алексеев) в развитии переводной литературы. Екатерина II (1762–1796) и «золотой век перевода». Переводческая деятельность русских литераторов XVIII в. Эпоха классицизма и ее влияние на переводную литературу XVIII в. Первая половина XIX в. – «творческий период» (М.П.Алексеев) в истории русского перевода. В.А.Жуковский и сформулированные им принципы перевода. Буквализм в переводе. 50–60-е гг. Первая половина XIX в.: изменение статуса переводных произведений, углубление профессионализации переводческого дела. В.Г.Белинский о проблемах перевода. Советский этап в истории отечественного перевода. А.М.Горький и развитие художественного перевода. Дискуссии методологического характера 20–30-х гг. по вопросам художественного перевода. Послевоенный этап развития отечественного перевода. Теоретические дискуссии 50–60 гг. XX в., связанные со становлением общей теории перевода.

### **Тема 7. Теории философии перевода**

Систематизация вопросов истории перевода, имеющих выход на проблематику перевода. Понятие философии перевода. Соотношение философии и перевода. Анализ понятийного аппарата философии и переводоведения с акцентом на его использовании для решения профессиональных задач. Рассмотрение сущности деятельностных теорий перевода. Умение применять знание о философии перевода для разработки стратегии перевода. Анализ теорий перевода Г.Г. Шпета и Н.С. Автономовой.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

### Дополнительная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие/Захарова Т. В.-Оренбург:Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017, ISBN 978-5-7410-1736-4.-109. <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>
3. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе : монография / Л. И. Корнеева, О. В. Обвинцева, О. В. Томберг, С. В. Игнаткова ; под редакцией Л. И. Корнеева. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ISBN 978-5-321-02496-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>
4. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://www.mt-archive.info/10/Asling-2014-Jimenez-Crespo.pdf> Jimenez-Crespo, M. A. Beyond prescription: What empirical studies are telling us about localization crowdsourcing.

[http://crowdsourcing.typepad.com/cs/2006/06/crowdsourcing\\_a.html](http://crowdsourcing.typepad.com/cs/2006/06/crowdsourcing_a.html) Howe, J. Crowdsourcing: A definition. Crowdsourcing

<http://translationjournal.net/journal/29computers.htm> Craciunescu, O. Machine Translation and Computer-Assisted Translation: a New Way of Translating?

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **История и философия перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор,

экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
История и философия перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ОПК.6**

**способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Знать принципы предпереводческого анализа текста. Уметь определять общую стратегию перевода с учетом его цели, характера реципиентов и типа переводимого текста, обращая при этом особое внимание на основные способы достижения эквивалентности в переводе, свойственные рассматриваемому историческому периоду и национальным традициям. Владеть навыком выполнения переводов текстов при соблюдении норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм переводящего языка.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает некоторые принципы предпереводческого анализа текста. Умеет определять общую стратегию перевода с учетом его цели, характера реципиентов и типа переводимого текста, обращая при этом особое внимание на основные способы достижения эквивалентности в переводе, свойственные рассматриваемому историческому периоду и национальным традициям, допуская многочисленные ошибки. Владеет не в ограниченном объеме навыком выполнения переводов текстов при соблюдении норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм переводящего языка.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает отдельные принципы предпереводческого анализа текста. Умеет при консультативной поддержке определять общую стратегию перевода с учетом его цели, характера реципиентов и типа переводимого текста, обращая при этом особое внимание на основные способы достижения эквивалентности в переводе, свойственные рассматриваемому историческому периоду и национальным традициям, допуская несущественные недочеты. Владеет не в полном объеме навыком выполнения переводов текстов при соблюдении норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм переводящего языка.</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>эквивалентности, грамматических и стилистических норм переводящего языка.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает принципы предпереводческого анализа текста. Умеет самостоятельно определять общую стратегию перевода с учетом его цели, характера реципиентов и типа переводимого текста, обращая при этом особое внимание на основные способы достижения эквивалентности в переводе, свойственные рассматриваемому историческому периоду и национальным традициям. Владеет навыком выполнения переводов текстов при соблюдении норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм переводящего языка.</p>

### ПК.3

**способен проводить научные исследования в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации с использованием понятийного аппарата и современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования для решения профессиональных задач**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.3.1</b> использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Уметь использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации в научных и профессиональных целях. Владеть навыками решения профессиональных задач.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает некоторые понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации в научных и профессиональных целях, допуская терминологические неточности. Владеет в ограниченной мере навыками решения профессиональных задач.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>- Знает отдельные понятия теоретической и</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Умеет использовать при консультативной поддержке преподавателя понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации в научных и профессиональных целях. Владеет навыками решения профессиональных задач, испытывая некоторые трудности и допуская неточности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации в научных и профессиональных целях. Владеет навыками решения профессиональных задач.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 4/8/0/96 зачет

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.3.1</b> использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Тема 2. Перевод в античном мире (Древняя Греция, Древний Рим) <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных положений и концепций в области античного перевода, влияния античной переводческой мысли на современные концепции перевода. Умение на основании изученной литературы освещать во взаимосвязи проблему становления перевода, национального литературного языка и национальной литературы. Владение навыками работы с теоретическими источниками и учебной литературой по теме, использования их для решения профессиональных задач.

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.3.1</b> использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Тема 3. Перевод христианской литературы <b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основных положений и концепций в области ранних переводов христианской литературы, влиянии традиций христианского перевода на современное состояние теории и практики перевода. Умение характеризовать специфику ранних переводов христианской литературы на греческий и латинский языки; давать оценку распространению и переводу христианской литературы как важнейшему фактору межкультурной коммуникации на европейском континенте. Владение навыками работы с теоретическими источниками и учебной литературой по теме, использования их для решения профессиональных задач.</p>
<p><b>ПК.3.1</b> использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач <b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 6. Отечественные традиции перевода <b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание особенностей переводческой деятельности и основных концепций отечественной переводческой мысли на разных этапах развития перевода, основных достижений в области отечественного перевода. Умение на основании изученной литературы представить переводы как важнейшую часть славяно-русской книжности; интерпретировать деятельность выдающихся переводчиков прошлого. Владение навыками работы с теоретическими источниками и учебной литературой по теме, использования их для решения профессиональных задач.</p>

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Тема 2. Перевод в античном мире (Древняя Греция, Древний Рим)**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
------------------------------	--------------

За каждый правильный ответ в тесте - 1 балл.	30

### **Тема 3. Перевод христианской литературы**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
За каждый правильный ответ в тесте - 1 балл.	30

### **Тема 6. Отечественные традиции перевода**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
За каждый правильный ответ в тесте - 1 балл	40